

**Informe de las actividades a cargo de la Unidad de Transparencia vinculadas con el Convenio General de Colaboración celebrado entre el IEEM y la UIEM N° UIEM/210C2601010000S/020/2019, relacionadas con la traducción a las lenguas originarias Mazahua, Otomí, Matlatzinca, Náhuatl y Tlahuica de las Guías para la presentación de las solicitudes de información pública y del ejercicio de los derechos a de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos personales (ARCO); así como de los formatos para la presentación de las solicitudes.**

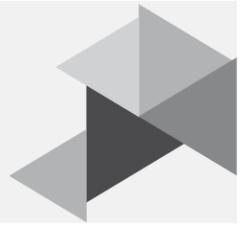
### **Antecedentes**

De acuerdo con la *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*, todos los pueblos contribuyen a la diversidad y la riqueza de las civilizaciones y culturas que constituyen el patrimonio común de la humanidad, por ello, se promueve el respeto y promoción de sus derechos, para promover su desarrollo político, económico, social y cultural, con el propósito de combatir y erradicar las prácticas discriminatorias de las que pudieran ser objeto.

Aunado a ello, el artículo 4 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en su artículo 4 dispone que las lenguas de los pueblos indígenas y el español son lenguas nacionales que por su origen histórico tienen la misma validez, de ahí que sea imperativo garantizar los derechos humanos de sus hablantes.

Correlativo a ello, el artículo 7 de dicho ordenamiento señala que las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública.

Expuesto lo anterior, es importante destacar que de acuerdo con la información del Consejo Estatal de Población (COESPO) de los 16 millones 187 mil 608 habitantes del Estado de México, el 17% se considera indígena y el 1.56% se considera en parte; asimismo, según datos del Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas (CEDIPIEM), los pueblos originarios se concentran en 43 municipios, caracterizados por la utilización de



costumbres, usos y tradiciones que constituyen el estribo de su conocimiento y sistemas de organización, conformados por un componente pluricultural y pluriétnico que se preserva en colectividades, donde convergen coyunturas históricas para constituir una identidad cultural que primigenia el uso de una lengua propia en la formación de constructos sociales, económicos, filosóficos, políticos y culturales que los identifican y diversifican de entre el resto de la población mexiquense con quienes cohabitan.

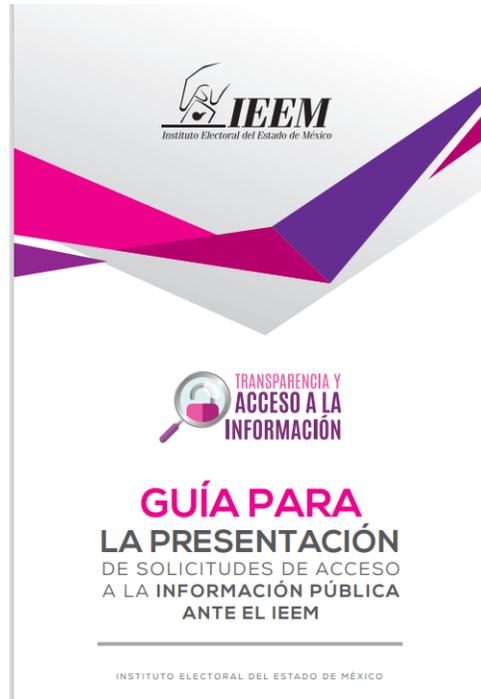
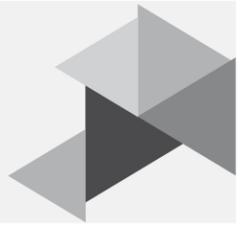
Es así que, en la composición pluricultural del Estado de México, se reconocen legalmente como pueblos indígenas a los **Mazahua, Otomí, Náhuatl, Matlazinca y Tlahuica**, que de acuerdo a información estadística del INEGI en el año 2015, un 2.7% de la población hablaba lengua indígena en una de las cinco lenguas originarias en la entidad.

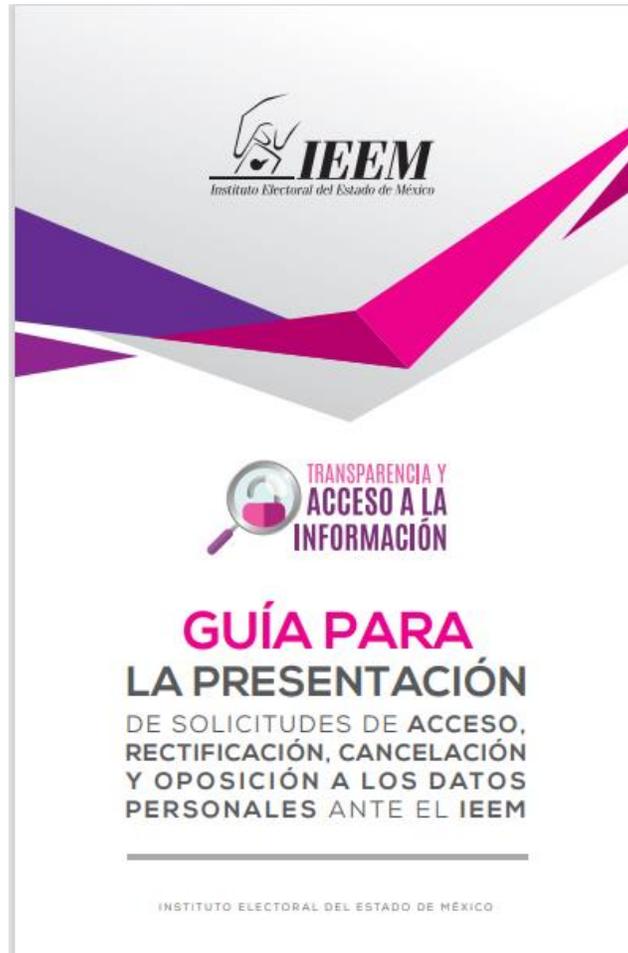
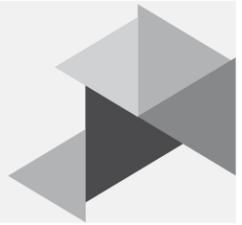
En ese sentido, los pueblos y comunidades indígenas conforman una fracción de la memoria histórica y cultural de nuestro País y Estado, cuya identidad se constituye a partir sus valores, tradiciones, creencias, usos y costumbres, considerando sus propios sistemas de interacción, de sus acciones cognitivas y relaciones personales y sociales, para generar una armonía en solidaridad con su pasado, presente y futuro.

2

### **Acciones realizadas por el IEEM**

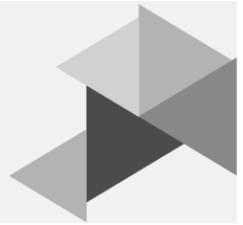
La Unidad de Transparencia a fin de dar cumplimiento a lo dispuesto por los artículos 53, fracciones III y XIV de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública y los artículos 90, fracción I de la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados ambas vigentes en nuestra entidad elaboró, en lenguaje sencillo, ciudadano e incluyente, las Guías para la presentación de las solicitudes de información pública y del ejercicio de los derechos a de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos personales (ARCO), acción con la cual contribuye a facilitar a la ciudadanía los medios y mecanismos para ejercer estos derechos que la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos los consagra en el artículo 6, apartado A, fracciones I y II; así como el 16, primer párrafo.





4



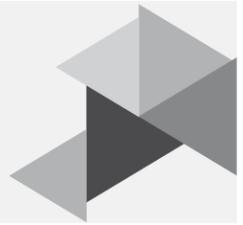


Cabe señalar que el diseño de las Guías y de las infografías para la promoción del ejercicio del derecho de acceso a la información pública y de los derechos ARCO estuvo a cargo de la Unidad de Comunicación Social de este Instituto Electoral.

Ahora bien, considerando que tanto la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública como la Ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados vigentes en el Estado establecen en sus artículos 11 y 90, penúltimo párrafo que los Sujetos Obligados promoverán acuerdos con instituciones públicas especializadas en lenguas indígenas para auxiliarse en la recepción, trámite y entrega de las respuestas a solicitudes de información pública y del ejercicio de derechos ARCO, el 10 de junio de 2019 este Instituto Electoral, en el marco de la conmemoración del “2019. Año Internacional de las Lenguas Indígenas” proclamado por la Asamblea General de las Naciones Unidas, celebró el Convenio General de Colaboración número UIEM/210C2601010000S/020/2019, con la Universidad Intercultural el Estado de México (UIEM).

5

El objeto del Convenio de mérito se centra en establecer las bases de colaboración entre el IEEM y la UIEM, **para impulsar acciones y actividades que contribuyan a la divulgación del conocimiento y desarrollo de una cultura política-democrática, de transparencia, acceso a la información pública y protección de datos personales** en materia electoral y educación cívica; el ejercicio de los derechos político-electorales de las mujeres libres de discriminación y violencia, así como el cumplimiento del principio de paridad de género; **a través de la traducción de leyes, códigos, libros, documentos, contenidos de página electrónica y de redes sociales institucionales, guías, formatos, audios, videos, solicitudes de acceso a la información pública y del ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición de los datos personales (ARCO) y medios de difusión a las cinco lenguas originarias: Mazahua, Otomí, Náhuatl, Matlatzinca y Tlahuica;** lo anterior, para lograr el máximo aprovechamiento de los recursos humanos, materiales y financieros en el desarrollo de las acciones de interés y beneficio mutuo **que permitan coadyuvar en la construcción de una ciudadanía cada vez más informada, participativa e involucrada en los asuntos públicos.**



Es así que, conforme a la Cláusula Segunda, numerales 1, 1.1. y 1, 1.2 del Convenio de Colaboración de mérito la UIEM coadyuvará con el IEEM en la traducciones de leyes, códigos, libros y en sí, de cualquier material que se le solicite, en cualquiera de las lenguas originarias Mazahua, Otomí, Náhuatl, Matlatzinca y Tlahuica.

En ese sentido, la Unidad de Transparencia en observancia a la Cláusula Segunda numeral 2, 2.1 y 2.2 del citado convenio solicitó a la UIEM en los meses de junio y septiembre de 2019 la traducción a las lenguas originarias Mazahua y Otomí de los documentos siguientes:

1. Guía para la presentación de solicitudes de acceso a la información pública ante el IEEM;
2. Guía para la presentación de solicitudes de acceso, rectificación, cancelación y oposición a los datos personales ante el IEEM;
3. Formato de solicitud de información pública;
4. Formato de solicitud de acceso a los datos personales;
5. Formato de solicitud de rectificación a los datos personales;
6. Formato de solicitud de cancelación a los datos personales;
7. Formato de solicitud de oposición a los datos personales;
8. Formato de oficio de respuesta de solicitud de información pública; y
9. Formato de oficio de respuesta de solicitud del ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición a los datos personales.

6

Una vez realizada la traducción a las lenguas originarias Mazahua y Otomí la Unidad de Transparencia solicitó a la Unidad de Comunicación el diseño de las Guías señaladas con antelación y de sus infografías, las cuales están publicadas y pueden ser consultables por la ciudadanía en el Portal de Transparencia y Acceso a la Información, en el subapartado de Transparencia Proactiva, en la dirección electrónica: <https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIV.php>



https://www.ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIV.php

IEEM Consejo General Junta General Partidos Políticos Normatividad Estadística  
Conocenos Integración Organigrama Institucional Representaciones Derecho Electoral Electoral

**IEEM**  
Instituto Electoral del Estado de México

Aviso de Privacidad Apuntes Electorales MEMORIA del FORO DE transparencia anticorrupción e integridad electoral ÑIANJO ÑAÑU MEXIKATL BOT'U NA

3. Buscar en apartado 4. Buscar

Fecha de última actualización: 30 de noviembre del 2020

- 1 Marco Normativo
- 2 Información sobre Servidores Públicos
- 3 Acceso a la Información Pública y Datos Personales
- 4 Acuerdos y Actas de Reuniones Oficiales de los Órganos Colegiados del IEEM
- 5 Presupuestos y Patrimonio
- 6 Procesos de Licitación y Contratación

**¿Cómo presentar una solicitud de información pública?  
¿Cómo presentar una solicitud de derechos de acceso,  
rectificación, cancelación u oposición de datos personales?**

Guía para presentar solicitudes de acceso a la información pública y para el ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición a los datos personales

7

ieem.org.mx/transparencia2/fraccionIII\_NANJO.php

**IEEM**  
Instituto Electoral del Estado de México

Aviso de Privacidad Apuntes Electorales MEMORIA del FORO DE transparencia anticorrupción e integridad electoral ÑIANJO ÑAÑU MEXIKATL BOT'U NA

3. Buscar en apartado 7. Buscar

Fecha de última actualización: 30 de noviembre del 2020

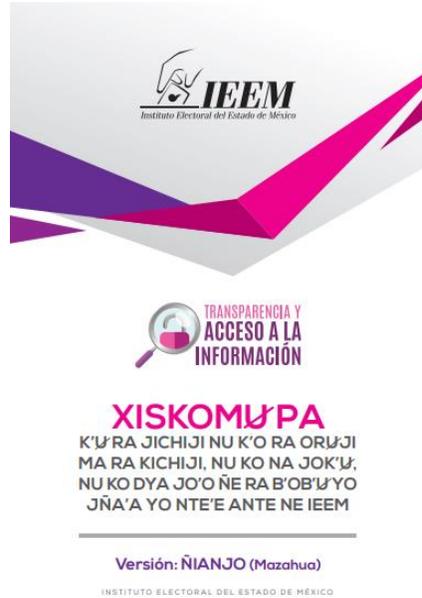
- 1 Marco Normativo
- 2 Información sobre Servidores Públicos
- 3 Acceso a la Información Pública y Datos Personales
- 4 Acuerdos y Actas de Reuniones Oficiales de los Órganos Colegiados del IEEM
- 5 Presupuestos y Patrimonio
- 6 Procesos de Licitación y Contratación
- 7 Agenda de Reuniones Públicas

**ÑIANJO**

Xiskuama pa k'u-ra jichiji k'u-manji ja rga kichiji k'a ne jñaji k'a IEEM

Xiskomu-pa k'u-ra jichiji nu k'o ra oruji ma ra kichiji, nu ko na jok'u; nu ko dya jo'o ñe ra b'ob'u-yo jña'a yo nte'e ante ne IEEM

Guías para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos ARCO traducidas a la lengua originaria Mazahua.



Formatos para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidos a la lengua originaria Mazahua.

### 1. Solicitud de Información Pública

**UNIDAD DE TRANSPARENCIA**

**XISKWAMA NU RI DYORU/INFORMACIÓN PÚBLICA**

W'okhe P'okhe: \_\_\_\_\_

W'okhep'okhe w'okhe w'okhep'okhe

1.- DATO NU NTEE NU BA NI ORU' NITEE

YO' TRU'QU' / YAFRAME'QU' TATA / YAFRAME'QU' NANA

2.- DATO YO MA GI NE'E RI NICHII  
yo j'ia'a yo ha neje na yo' uji' o'ha na w'okhep'okhe' t'ok'oj'

RFC: \_\_\_\_\_  
CURP: \_\_\_\_\_

SEXO:  MEXU'  W'IZO'

ENCIMA O T'U' U' q'oa' w'okhe' q'ok'oj'

ESTRIP: \_\_\_\_\_  
DIA NTEE: \_\_\_\_\_

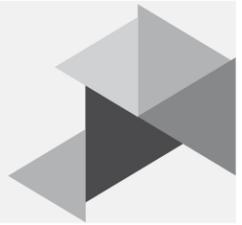
JA RI CHOTR'U'O JA NU MENZUMI'G:

JA RI CHOTR'U'O JA NU MENZUMI'G  
DIE NI CHU'QU' NU PATRIP'AM:

YO' TRU'QU' / YAFRAME'QU' TATA / YAFRAME'QU' NANA

JA MIMI:

Nombre: \_\_\_\_\_ D'okhe a yo' y' / D'okhe a yo' o' /  
J'okhe / T'okhe / C.F. \_\_\_\_\_  
Ja nu' U' w'okhe' w'okhe' / Ja nu' U' w'okhe' w'okhe'



## 2. Solicitud de acceso a datos personales

 UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Xiskwama nu derecho ra jfanda yo datos personales

Wacha Pyilo: \_\_\_\_\_

no state no pa'a kije

1.-Trijü nu jangeze ba trjeji yo datos personales: \_\_\_\_\_

2.-Trece o Trijü nu Orunte

O Taja O'a jwaja Na yje jwaja

3.-Xiskwama nu mamukjo ngaje nu nte'e.

Dyawa ku "X" nu xiskwama nu ba trjeji ngaje ni mamuja in kije, nu nte'e el jwaj'ama copje nje nu xiskwama nu ni ngaje

Credencial para votar (INE)

Pasaporte

Licencia de conducir

Cédula profesional

Cartilla del Servicio Militar Nacional

N'andjo xiskwama ku in jwacha

4.-Jifa'a yo mamukba enje zeje o kjo ba ni patpa

Cha enje zeje o kjo ba ni patpa? Dyawaku nu "X" nu ni kije.

Na tre'e

Na dya tre'e

9

## 3. Solicitud de rectificación de datos personales

 UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Xiskwama nu derecho ni dyaw'ama jfo yo Datos Personales

Wacha Pyilo: \_\_\_\_\_

no state no pa'a kije

1.-Trijü nu jangeze ba trjeji yo datos personales: \_\_\_\_\_

2.-Trece o Trijü nu Orunte

O trijü O'a jwaja Na yje jwaja

3.-Xiskwama nu mamukjo ngaje nu nte'e.

Dyawaku nu "X" nu xiskwama nu ba trjeji ngaje ni mamuja in kije, nu nte'e el jwaj'ama copje nje nu xiskwama nu ni ngaje

Credencial para votar (INE)

Pasaporte

Licencia de conducir

Cédula profesional

Cartilla del Servicio Militar Nacional

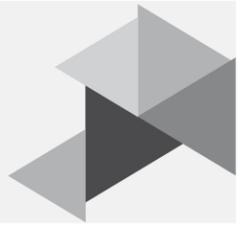
N'andjo xiskwama ku in jwacha

4.-Jifa'a yo mamukba enje zeje o kjo ba ni patpa

Cha enje zeje o kjo ba ni patpa? Dyawaku nu "X" nu ni kije.

Na tre'e

Na dya tre'e



#### 4. Solicitud de cancelación de datos personales

 UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Xiskwama nu derecho ra ngue'uji yo datos personales

Ekzhe Pjiko: \_\_\_\_\_

nu name nu p'ak'a k'aj'e

1.-Trj'uj'u nu jangeze ba trjeji yo datos personales: \_\_\_\_\_

2.-Trex'e o Trj'uj'u nu Orunte

O'ij'aj'a O'ra j'aj'aj'a Na yje j'aj'aj'a

3.- Xiskwama nu mam'u kjo ngeje nu nte'e.

Dyaxo ko na "X" nu xiskwama nu ba t'aj'e ngeje ni mam'u ja in feje, ra ne'e ni j'aj'aj'a na copie zeje nu xiskwama nu ni nte'e.

Credencial para votar (INE)

Pasaporte

Licencia de conducir

Cédula profesional

Cartilla del Servicio Militar Nacional

N'andjo xiskwama ko in j'aj'aj'a

4.- J'aj'a'yo mam'u ba enje zeje o kjo ba ni pat'ra

J'aj'e enje zeje o kjo ba ni pat'ra? Dyaxo ko na "X" nu ni feje.

Na tre'e

Na dya tre'e

10

#### 5. Solicitud de oposición a datos personales

 UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Xiskwama nu derecho ri ts'as'a yo Datos Personales

Ekzhe Pjiko: \_\_\_\_\_

nu name nu p'ak'a k'aj'e

1.-Trj'uj'u nu jangeze ba trjeji yo datos personales: \_\_\_\_\_

2.-Trex'e o Trj'uj'u nu Orunte

O'ij'aj'a O'ra j'aj'aj'a Na yje j'aj'aj'a

3.- Xiskwama nu mam'u kjo ngeje nu nte'e.

Dyaxo ko na "X" nu xiskwama nu ba t'aj'e ngeje ni mam'u ja in feje, ra ne'e ni j'aj'aj'a na copie zeje nu xiskwama nu ni nte'e.

Credencial para votar (INE)

Pasaporte

Licencia de conducir

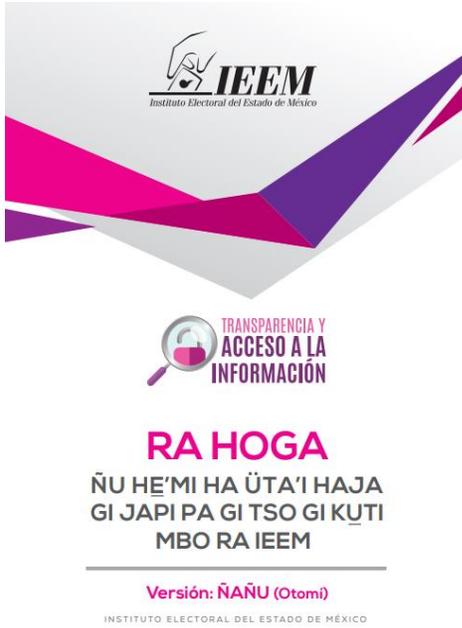
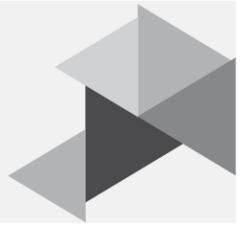
Cédula profesional

Cartilla del Servicio Militar Nacional

N'andjo xiskwama ko in j'aj'aj'a

4.- J'aj'a'yo mam'u ba enje zeje o kjo ba ni pat'ra

### Guías para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidas a la lengua originaria Otomí.



Formatos para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidos a la lengua originaria Otomí.

### 1. Solicitud de información pública

**IEEM** UNIDAD DE TRANSPARENCIA

RA HOGA HE'MI RA YODI RA HÉNGI RA YA JÁITHO

REKEXPAION: \_\_\_\_\_

MPA GI OTE RA YODI \_\_\_\_\_ Para: (dd/mm/aaaa)

TODO YODI  
JÁI NÍSKA

THÉRU THÉRU RI TA THÉRU RI ME

2. ÑAÑU DATU  
Ñu pa hoga ñeñe ñukatho ko ra pede

RFC: \_\_\_\_\_

KURP: \_\_\_\_\_

GAR NDO UA NGU  NDXU  NDO

MPA GA  
M:(dd/mm/aaaa): \_\_\_\_\_

TE OTE: \_\_\_\_\_

JÁITHO MURAL: \_\_\_\_\_

RA RAZO UA RA TOGOYU YONTE: \_\_\_\_\_

THÉRU RA YOHÓ JÁI

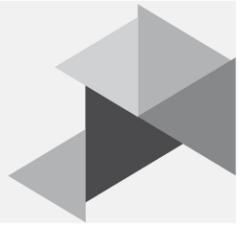
YA THÉRU THÉRU RI TA THÉRU RI ME

MENGU

KU MBO PEDE NTH PEDE

GAR ME M'ONCA OJWINI C.P.

IRNI NABGU (TODD PETSI)



## 2. Solicitud de acceso a datos personales



UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Yodf'hg'mi da kgr'i

Ya pede: \_\_\_\_\_

mpa                      zono                      ligra

1.- Thuhu ya ngunfidi ua ya faxangu, no ó faxte da ot'i ya thuhu ya jái \_\_\_\_\_

---

2.-Ya thuhu ya jái togo yodi \_\_\_\_\_

Ya thuhu                      N'a ri thuhu                      Yoho ri thuhu

3.-Mgtohg'mi pa gi pádi to'ó yodi.  
Pgti gi ofo ko n'a "x" ra hg'mi pa gi togo pádi togo'i'a, pgti gi hó n'a nk'oi pa gi fidi ha ra ofi'hg'mi pa da pádi togo'ó

Chú'hg'mi pa gi ena togo'i (INE)

Hoga hg'mi

Hg'mi nzógi

Hg'mi ra ndaro

Hg'mi et'i

Mara ya hg'mi ko ya nk'oi gi pgti

4.-Datu de togo'yu ne togo'na.  
¿Ote ri thuhu'ig ua da ygte mara ya jái 'yoputho? Ofó ko n'a "x" ra hoga osion gi nege.

Ra thuhu'ig

Da 'ygte mara ya jái. Ofó ko n'a "x" ra osion gi ne'ge.

## 3. Solicitud de rectificación de datos personales



UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Yodihg'mi da handi manaki.

Ya pede: \_\_\_\_\_

mpa                      zono                      ligra

1.- Thuhu ya ngunfidi ua ya faxangu, no ó ge pgti ya mji'sg; \_\_\_\_\_

---

2.-Ya thuhu ya jái \_\_\_\_\_

Ya thuhu                      N'a thuhu                      Yoho thuhu

3.-Mgtohg'mi pa gi pádi to'ó yodi.  
Pgti gi ofo ko n'a "x" ra hg'mi pa gi togo pádi togo'i'a, pgti gi hó n'a nk'oi pa gi fidi ha ra ofi'hg'mi pa da pádi togo'ó

Chú'hg'mi pa gi ena togo'i (INE)

Hoga hg'mi

Hg'mi nzógi

Hg'mi ra ndaro

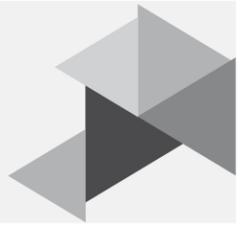
Hg'mi et'i

Mara ya hg'mi ko ya nk'oi gi pgti

4.-Datu de togo'yu ne togo'na.  
¿Ote ri thuhu'ig ua da ygte mara ya jái 'yoputho? Ofó ko n'a "x" ra hoga osion gi nege.

Ra thuhu'ig

Da 'ygte mara ya jái. Ofó ko n'a "x" ra osion gi ne'ge.



#### 4. Solicitud de cancelación de datos personales



UNIDAD DE TRANSPARENCIA

**Yoda hg'mi da kansela.**

Ya pede: \_\_\_\_\_

mpa                      mtoó                      kigya

1.- Thuhu ya ngunfadi ua ya faxangu, no ó ge petsi ya muí'se: \_\_\_\_\_

2.-Ya thuhu ya jái

Ya thuhu                      N'a thuhu                      Yodo thuhu

3.-Mgtohg'mi pa gi pádi to'ó yodi.  
Pgtsi gi ofo ko n'a "X" ra hg'mi pa gi tso gi pádi togo'na. pgtsi gi hó n'a nk'oi pa gi foti ha ra ndia'hg'mi pa da pádi togo'ó

Chú'hg'mi pa gi ena togo'i (INE)

Hoga hg'mi

Hg'mi nzógi

Hg'mi ra ndaro

Hg'mi et'i

Mara ya hg'mi ko ya nk'oi gi pgtsi

4.-Datu de togo'yú ne togo'na.  
¿Ote ri thuhu'g'ni da yáte mara ya jái 'yopotho? Ofó ko n'a "x" ra hoga osion gi nege.

Ra thuhu'g'

Da 'yáte mara ya jái. Ofó ko n'a "x" ra osion gi ne'ge.

#### 5. Solicitud de oposición a datos personales



UNIDAD DE TRANSPARENCIA

**Yodihg'mi ópösisio.**

Ya pede: \_\_\_\_\_

mpa                      mtoó                      kigya

1.- Thuhu ya ngunfadi ua ya faxangu, no ó ge petsi ya muí'se: \_\_\_\_\_

2.-Ya thuhu ya jái

Ya thuhu                      N'a thuhu                      Yodo thuhu

3.-Mgtohg'mi pa gi pádi to'ó yodi.  
Pgtsi gi ofo ko n'a "X" ra hg'mi pa gi tso gi pádi togo'na. pgtsi gi hó n'a nk'oi pa gi foti ha ra ndia'hg'mi pa da pádi togo'ó

Chú'hg'mi pa gi ena togo'i (INE)

Hoga hg'mi

Hg'mi nzógi

Hg'mi ra ndaro

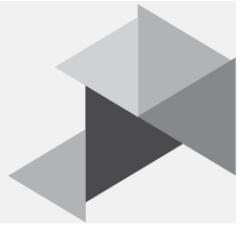
Hg'mi et'i

Mara ya hg'mi ko ya nk'oi gi pgtsi

4.-Datu de togo'yú ne togo'na.  
¿Ote ri thuhu'g'ni da yáte mara ya jái 'yopotho? Ofó ko n'a "x" ra hoga osion gi nege.

Ra thuhu'g'

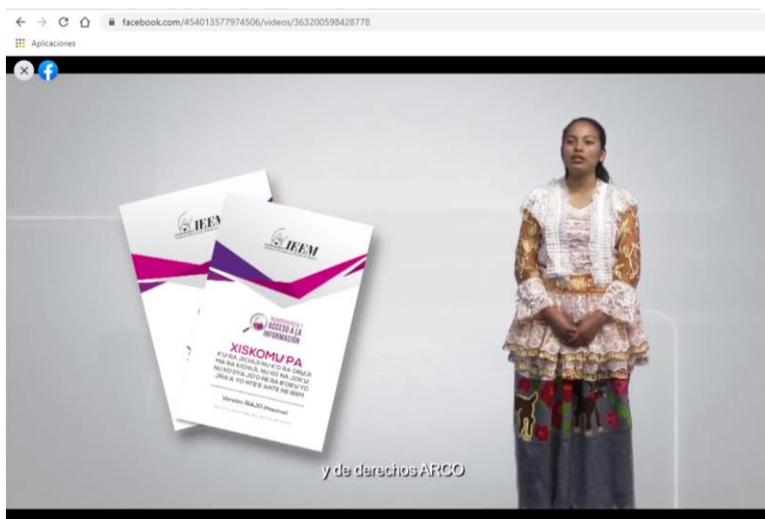
Da 'yáte mara ya jái. Ofó ko n'a "x" ra osion gi ne'ge.



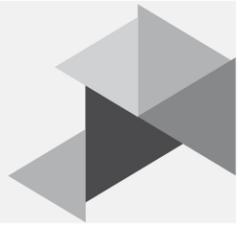
Correlativo a ello, en el mes de diciembre de 2019 se solicitó a la UIEM la designación de 2 traductores de las lenguas Mazahua y Otomí para la grabación de dos cápsulas destinadas a la promoción de las citadas Guías y los formatos; acción con la cual el IEEM otorga condiciones de accesibilidad a las personas que conforman dichos pueblos indígenas; dichas cápsulas a partir del mes de diciembre de 2019 han sido difundidas en las redes sociales institucionales del IEEM facebook IEEM Oficial, twitter @IEEM\_MX e instagram @ieem\_mx.



14







## 2. Solicitud de acceso a datos personales



UNIDAD DE TRANSPARENCIA



In xirbawi mu té hēhya pu ri nō n'tani ka' re sohts'i be xirbawi

Tá' re sili: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ : hrs.

hyabi b ē khēchē

1.- Ní' xu n baani ki ri nō o pohpu 'h nawi tá' re nō:

2.- Ní' xu n ch'ahmu

Ní' apellido ki man 'ori	Ní' apellido ki man koxi	Ní' xu
N'tani rākhwa' sili: Nihēhē ne be' mēni khwen tu be' t'ani para rākhwa' sili mhēhē ron nawi r' nūhē nro' xirbawí, mah ba pi' 'ti ki ri tēni.		
Pu 'i be' t'ani:		
Empresario	we' be' t'ani	we' be' t'ani o mu we' rawi
Be' ximpi n be' mēni	Asociación política	Organización no gubernamental
Be' 'uri	we' be' téhiti	mu we' rawi (sohts'i r't'ani)

3.- Ní' xirbawi ka' chi.

Sohts'i nam "X" para n xirbawi ki ri páti. R'i 'api nan copia xi ri 'uati pékhi.

Ní' credencial para votar (INE)	Ní' pasaporte	Ní' licencia de conducir
Ní' cédula profesional	Ní' cartilla del Servicio Militar Nacional	Mu we' rawi _____

16

## 3. Solicitud de Rectificación de datos personales



UNIDAD DE TRANSPARENCIA



In xirbawi mu té hēhya pu ri mēwi n'tani ka' re sohts'i be xirbawi

Tá' re sili: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ : hrs.

hyabi b ē khēchē

1.- Ní' xu n baani ki ri nō o pohpu 'h nawi tá' re nō:

2.- Ní' xu n ch'ahmu

Ní' apellido ki man 'ori	Ní' apellido ki man koxi	Ní' xu
N'tani rākhwa' sili: Nihēhē ne be' mēni khwen tu be' t'ani para rākhwa' sili mhēhē ron nawi r' nūhē nro' xirbawí, mah ba pi' 'ti ki ri tēni.		
Pu 'i be' t'ani:		
Empresario	we' be' t'ani	we' be' t'ani o mu we' rawi
Be' ximpi n be' mēni	Asociación política	Organización no gubernamental
Be' 'uri	we' be' téhiti	Mu we' rawi (sohts'i r't'ani)

3.- Ní' xirbawi ka' chi.

Sohts'i nam "X" para n xirbawi ki ri páti. (R'i 'api nan copia xi ri 'uati pékhi.).

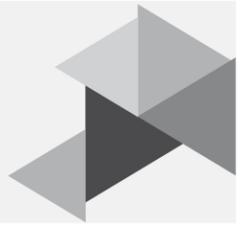
Ní' credencial para votar (INE)	Ní' pasaporte	Ní' licencia de conducir
Ní' cédula profesional	Ní' cartilla del Servicio Militar Nacional	Mu we' rawi _____

4.- Ní' xu kach'i o ga mu we' rawi.

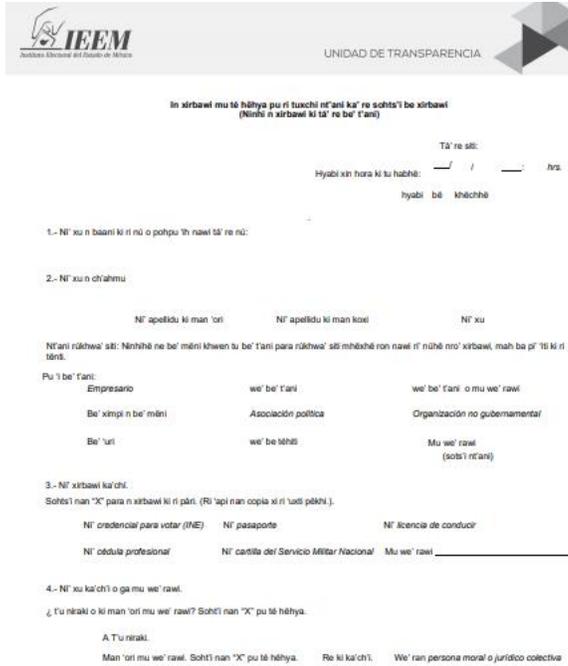
¿Tu nínaki o ki man 'ori mu we' rawi? Sohts'i nam "X" pu ki hēhya.

A Tu nínaki.

Mān 'ori mu we' rawi. Sohts'i nam "X" pu ki hēhya. colectiva	Ru ki kach'i.	Wé' nan persona moral o jurídico
--	---------------	----------------------------------



#### 4. Solicitud de Cancelación de datos personales



**UNIDAD DE TRANSPARENCIA**

In xirbaw mu té hēhya pu ri tuachi n'ani ka' re socht'i be xirbaw  
(Nahuatl n xirbaw ki ta' re be' t'ani)

Tá' re sili: \_\_\_\_\_  
Hya bi xih hora ki tu hahhē: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Aya

hyabi bē khēchhē

1.- N' xi n baani ki ri nū o pohpu th nawi sē' re nū:

2.- N' xi n chiahmu

N' apētēdu ki man 'ori	N' apētēdu ki man kōsi	N' xi
------------------------	------------------------	-------

N'ani rōkhwā' sī: Nihhē ne be' mēni khawen tu be' t'ani para rōkhwā' sī' mēhēhē ron nawi ri' nūhē nro' xirbaw, mah ba p' tē ki ri tēti.

Pu' i be' t'ani:

Empresario	we' be' t'ani	we' be' t'ani o mu we' rawi
Be' xēmpi n be' mēni	Asociación política	Organización no gubernamental
Be' 'uri	we' be' tēhē	Mu we' rawi (socht'i n'ani)

3.- N' xirbaw ki chē.

Socht'i nan "X" para n xirbaw ki ri pāri. (Ri' api nan copia xi ri' tati pēhē).

N' credencial para votar (INE)	N' pasaporte	N' licencia de conducir
N' cédula profesional	N' cartilla del Servicio Militar Nacional	Mu we' rawi _____

4.- N' xi ka' ch'i o ga mu we' rawi.

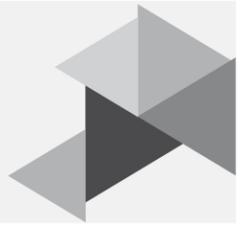
¿Tu nāki o ki man 'ori mu we' rawi? Socht'i nan "X" pu té hēhya.

A. Tu nāki.

Man 'ori mu we' rawi. Socht'i nan "X" pu té hēhya.	Re ki ka' ch'i.	We' ran persona moral o jurídico colectiva
--	-----------------	--

### Guías para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidas a la lengua originaria Náhuatl.





## Formatos para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidos a la lengua originaria Náhuatl.

### 1. Solicitud de información pública



**AMATLAJTLANLISTLI TIEN MIYAKAPAJ TLAYOLMELAUALI**

Kanij Tonali (tonalimestlikuatl) \_\_\_\_\_  
Kauil (kauilpikauilakatl) \_\_\_\_\_

MASEUALTLAJOTLISTLI TIEN MOTLAJLANIKETL  
SELTI MASEUAL:

ITSONKISKA TIENITATA \_\_\_\_\_ ITSONKISKA TIEN INANA \_\_\_\_\_ TOKAYOTL(TOKAYOMEJ) \_\_\_\_\_

Tajtoj motekuya san para tajtjemachotl  
AJMO NEMOMEKU MASEUALTLAJOTLISTLI  
RFC \_\_\_\_\_  
CURP \_\_\_\_\_  
TLAKAYONKXETLI: SIUATL \_\_\_\_\_ TLAKATL \_\_\_\_\_  
TONALI KEMAJ TLAKATSI (tonalimestlikuatl) \_\_\_\_\_  
TEKTLI \_\_\_\_\_  
NECHOKLISTLI \_\_\_\_\_  
KENU KITOKAKXTYAJ IKA MIYAKAPAJ \_\_\_\_\_  
TOKAYOTL TIEN TLAKPANTAJOTLI \_\_\_\_\_  
ITATA ITSONKISKA \_\_\_\_\_ INANA (ITSONKISKA) \_\_\_\_\_ TOKAYOTL(TOKAYOMEJ) \_\_\_\_\_  
CHANTOKAJOTLI KALLEYOTLI \_\_\_\_\_ kalipa tlapoualiti \_\_\_\_\_ KALLITIK TLAPOUALISTLI \_\_\_\_\_ TLALI  
ESTADO \_\_\_\_\_ TLATLANTI C.P. \_\_\_\_\_ PILCHNANKO O CHINANKO \_\_\_\_\_ TEPOSMEKAKAMANALI (TLAJ TLUNEKIS)  
TEMACHOJ MASEUALI KATU MOTLAJTLANA TLAYOLMELAUALI \_\_\_\_\_

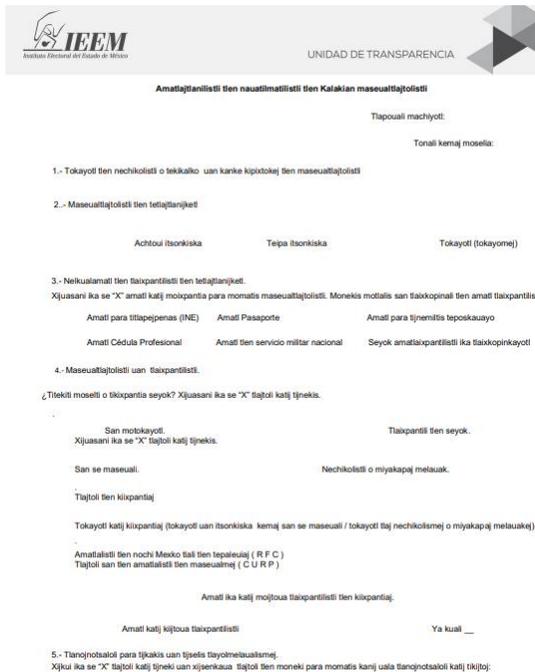
TLAJOTLI KATU MOTLAJTLANA  
TLAJOTLIXETLISTLI KUALI UAN MELAUAK TIEN TLAYOLMELAUALI KATU MOTLAJTLANA: \_\_\_\_\_

SEYOK TLAMANTI KATU AXIOAJLITIS TLATEMOLISTLI TIEN TLAJOTLI  
KENU TEMAJTLIS: Xikui ika se "X" tajtoj katj tjnekis:  
San tlakopinaj (pak) \_\_\_\_\_  
San ta tlakopinaj (Ano pak) \_\_\_\_\_  
CD-ROM (pak) \_\_\_\_\_  
Melaak Tlakopinaj (pak) \_\_\_\_\_

TLAJASANTLI O MALPILMACHOTL \_\_\_\_\_

18

### 2. Solicitud de acceso a datos personales



**Amatjlanlistli tien nauitimatlistli tien Kalakian maseualtjotlistli**

Tlapouali machyotl:  
Tonali kemaj mosela:

1.- Tokayotl tien nechoklistli o tekalko uan kanke kipotokaj tien maseualtjotlistli

2.- Maseualtjotlistli tien tetajtlaniketl

Achtouli itsonkiska      Teipa itsonkiska      Tokayotl (tokayomej)

3.- Neikuatamatl tien tlaxpantlistli tien tetajtlaniketl.  
Xjuasani ika se "X" amatl katj moxpantia para momatis maseualtjotlistli. Monekis motalis san tlakopinaj tien amatl tlaxpantlistli

Amatl para tlaxpantlistli (INE)      Amatl Pasaporte      Amatl para tjnemitis tepokauayo  
Amatl Cédula Profesional      Amatl tien servicio militar nacional      Seyok amatlaxpantlistli ika tlakopinakoyotl

4.- Maseualtjotlistli uan tlaxpantlistli.

¿Tiekiti moselti o tlaxpantia seyok? Xjuasani ika se "X" tajtoj katj tjnekis.

San molokayotl.      Tlaxpantli tien seyok.  
Xjuasani ika se "X" tajtoj katj tjnekis.

San se maseual.      Nechoklistli o miyakapaj melauak.  
Tajtoj tien kixpantaj

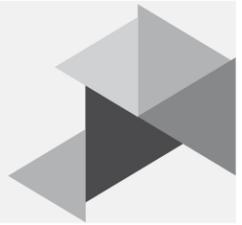
Tokayotl katj kixpantaj (tokayotl uan itsonkiska kemaj san se maseual / tokayotl taj nechoklistimej o miyakapaj melauakaj).

Amattalstli tien nochi Mexko tal tien tepaleuj ( R F C )  
Tajtoj san tien amattalstli tien maseualmej ( C U R P )

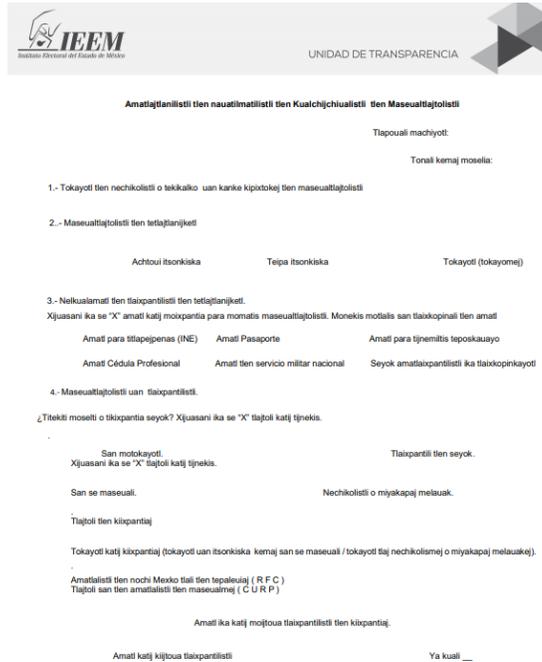
Amatl ika katj mojpoua tlaxpantlistli tien kixpantaj.

Amatl katj kixpoua tlaxpantlistli      Ya kuatl \_\_\_\_\_

5.- Tlanjotsaloti para tjkaikis uan tjtselis tlaxpantlistli.  
Xikui ika se "X" tajtoj katj tjneki uan xjuasani tajtoj tien moneki para momatis kanj uala tlanjotsaloti katj tiklotj:



### 3. Solicitud de rectificación de datos personales



**Amatjtanilistli ten nauatimatlilistli ten Kuachijchualistli ten Maseualtjtolistli**

Tlapouali machiyotl:

Tonalil kemaj mosela:

1.- Tokayotl ten nechikolistli o tekkalko uan kanke kipitokaj ten maseualtjtolistli

2.- Maseualtjtolistli ten tetajlanijketl

Achtouli itsonkiska	Teipa itsonkiska	Tokayotl (tokayomej)

3.- Neikuatimatlil ten itaipantilistli ten tetajlanijketl.  
Xijuaasani ika se "X" amatl katj moxpantia para momatis maseualtjtolistli. Monekis motalis san itaipantinil ten amatl

Amatl para titlapejenas (NE)	Amatl Pasaporte	Amatl para tjnemilistl teposkauayo
Amatl Cédula Profesional	Amatl ten servicio militar nacional	Seyok amatlitaipantilistli ika itaipokipinkayotl

4.- Maseualtjtolistli uan itaipantilistli.

¿Ttekitli moseli o itaipantia seyok? Xijuaasani ika se "X" tajtoli katj tjneks.

San motokayotl. Xijuaasani ika se "X" tajtoli katj tjneks.	Tlitaipantli ten seyok.

San se maseual.	Nechikolistli o miyakapaj melauak.

Tajtoli ten kiipantij

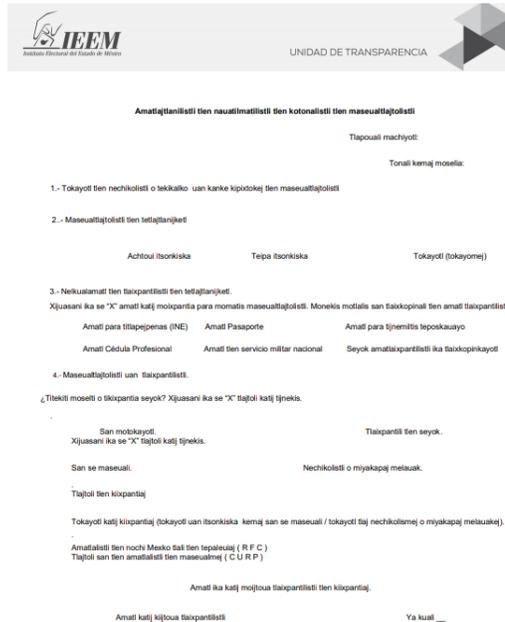
Tokayotl katj kiipantij (tokayotl uan itsonkiska kemaj san se maseual / tokayotl taj nechikolimej o miyakapaj melauakaj).

Amatlalstli ten noch Mexko tial ten tepaleuaj ( R F C )  
Tajtoli san ten amatlalistli ten maseualmej ( C U R P )

Amatl ika katj mojtous itaipantilistli ten kiipantij.

Amatl katj kijtous itaipantilistli	Ya kuali

### 4. Solicitud de cancelación de datos personales



**Amatjtanilistli ten nauatimatlilistli ten kotonalistli ten maseualtjtolistli**

Tlapouali machiyotl:

Tonalil kemaj mosela:

1.- Tokayotl ten nechikolistli o tekkalko uan kanke kipitokaj ten maseualtjtolistli

2.- Maseualtjtolistli ten tetajlanijketl

Achtouli itsonkiska	Teipa itsonkiska	Tokayotl (tokayomej)

3.- Neikuatimatlil ten itaipantilistli ten tetajlanijketl.  
Xijuaasani ika se "X" amatl katj moxpantia para momatis maseualtjtolistli. Monekis motalis san itaipantinil ten amatl itaipantilistli

Amatl para titlapejenas (NE)	Amatl Pasaporte	Amatl para tjnemilistl teposkauayo
Amatl Cédula Profesional	Amatl ten servicio militar nacional	Seyok amatlitaipantilistli ika itaipokipinkayotl

4.- Maseualtjtolistli uan itaipantilistli.

¿Ttekitli moseli o itaipantia seyok? Xijuaasani ika se "X" tajtoli katj tjneks.

San motokayotl. Xijuaasani ika se "X" tajtoli katj tjneks.	Tlitaipantli ten seyok.

San se maseual.	Nechikolistli o miyakapaj melauak.

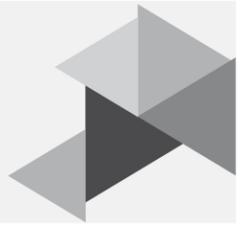
Tajtoli ten kiipantij

Tokayotl katj kiipantij (tokayotl uan itsonkiska kemaj san se maseual / tokayotl taj nechikolimej o miyakapaj melauakaj).

Amatlalstli ten noch Mexko tial ten tepaleuaj ( R F C )  
Tajtoli san ten amatlalistli ten maseualmej ( C U R P )

Amatl ika katj mojtous itaipantilistli ten kiipantij.

Amatl katj kijtous itaipantilistli	Ya kuali



## 5. Solicitud de oposición a datos personales



**Amatjlanistli ten nauatimattistli ten tlatjilnamakili ten maseuatjajolisti**

Tapouali machyotl  
Tonali kemaj mosella

1.- Tokayot ten nechikolisti o tekkalko uan kanke kipixokaj ten maseuatjajolisti

2.- Maseuatjajolisti ten tetajtanjest

Achtouli isonkiska      Tejpa isonkiska      Tokayot (tikayomej)

3.- Nekualamut ten taixpantistli ten tetajtanjest.  
Xijusari ika se "X" amatj katj moxpantia para momalis maseuatjajolisti. Monelko motalis san taixkipinal ten amatj taixpantistli

Amatj para tlatajepenas (INE)      Amatj Pasaporte      Amatj para tijemililis taposkauzayo  
Amatj Cédula Profesional      Amatj ten servicio militar nacional      Seyok amatjtaixpantistli ika taixkopikayotl

4.- Maseuatjajolisti uan taixpantistli.

¿Tlekkil moselli o taixpantia seyok? Xijusari ika se "X" tlatjotl katj tijekis.

San moikayotl.      Taixpantistli ten seyok.  
Xijusari ika se "X" tlatjotl katj tijekis.

San se maseual.      Nechikolisti o miyakapaj melauak.  
Tlatjotl ten kipantaj

Tokayot katj kipantaj (tikayotl uan isonkiska kemaj san se maseual / tokayot tij nechikolimej o miyakapaj melauak).

Amatjastli ten nochi Mexko tal ten tepaleujaj ( R F C )  
Tlatjotl san ten amatjastli ten maseualmej ( C U R P )

Amatj ika katj mojtoua taixpantistli ten kipantaj.

Amatj katj kijoua taixpantistli      Ya kuuli \_\_\_

5.- Tlanjotsalotl para tijekis uan tijekis tajomelauatimej  
Xijui ika se "X" tlatjotl katj tijekis uan xijenkausa tlatjotl ten monelki para momalis kanj uala tlanjotsalotl katj tijekis.

## Guías para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidas a la lengua originaria Tlahuica.



**NXILNYO PA**  
OKUA TUKJOÑIÑJE ÑEDOCUMENTU  
PA TUJEÑJE INFORMACIO NDE  
NDYESTOÑJE BENYE IEEM

Versión: Pjekakjo (Tlahuica)

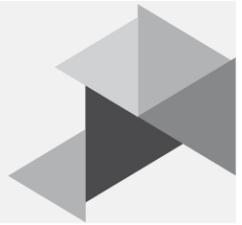
INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO



**NXILNYO PA**  
OKUA TUKJOÑIÑJE ÑEDOCUMENTU  
PA TUJEÑJE, PA TURECTIFIKARUÑJE,  
PA TUKANCELARUÑJE JO PA  
TEOPONERUÑJE ÑEDATU NDE  
KADA WELA BENYE IEEM.

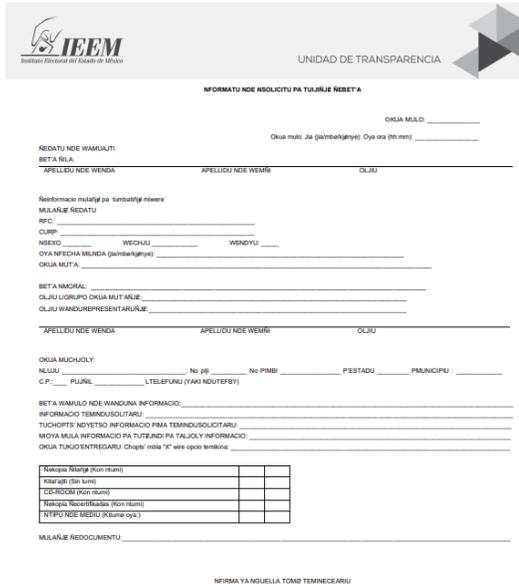
Versión: Pjekakjo (Tlahuica)

INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE MÉXICO



## Formatos para la presentación de solicitudes de información pública y de derechos Arco traducidos a la lengua originaria Tlahuica.

### 1. Solicitud de información pública



**INFORMATU NDE NSOLICITU PA TUJUTLJE REBETA**

UNIDAD DE TRANSPARENCIA

OKUA MILD \_\_\_\_\_  
Okua mulo: Ja (jambakjanye) Oya ora (in mny) \_\_\_\_\_

REGATU NDE WAMULTI:  
BETA NLA: \_\_\_\_\_  
APELIDU NDE WENDA \_\_\_\_\_ APELIDU NDE WEINI \_\_\_\_\_ OLJU \_\_\_\_\_

Reformado mutajj pa tembajjje niwera  
MLANJE REGATU:  
RFC \_\_\_\_\_  
CURP \_\_\_\_\_  
NEGO \_\_\_\_\_ WECHJU \_\_\_\_\_ WENDYU \_\_\_\_\_  
OYA NFECHA MLENDA (jambakjanye) \_\_\_\_\_  
OKUA MUTA: \_\_\_\_\_

BETA AMORAL:  
OLJU LIGORPO OKUA MUTAJJE \_\_\_\_\_  
OLJU WANDUPRESIDENTARULUJE \_\_\_\_\_  
APELIDU NDE WENDA \_\_\_\_\_ APELIDU NDE WEINI \_\_\_\_\_ OLJU \_\_\_\_\_

OKUA MICHOLY: \_\_\_\_\_ No pñ \_\_\_\_\_ No PIMS \_\_\_\_\_ FESTADU \_\_\_\_\_ PAUNCIPIU \_\_\_\_\_  
NLAJU \_\_\_\_\_ No pñ \_\_\_\_\_ No PIMS \_\_\_\_\_ FESTADU \_\_\_\_\_ PAUNCIPIU \_\_\_\_\_  
C.P. \_\_\_\_\_ PLUWE \_\_\_\_\_ TELEFONU (YAKI NOUTEFBY) \_\_\_\_\_

BETA WAMULO NDE WANDUNA INFORMACIO:  
INFORMACIO TEMINDUSOLITARU: \_\_\_\_\_  
TUCHOPTJE NO YETRO INFORMACIO PMA TEMINDUSOLITARU: \_\_\_\_\_  
MOTIA MELA INFORMACIO PA TUTEJADO PA TAJUTLJE INFORMACIO: \_\_\_\_\_  
OKUA TUKJOTRETSARU Choptje mla "X" wra optio temkna: \_\_\_\_\_

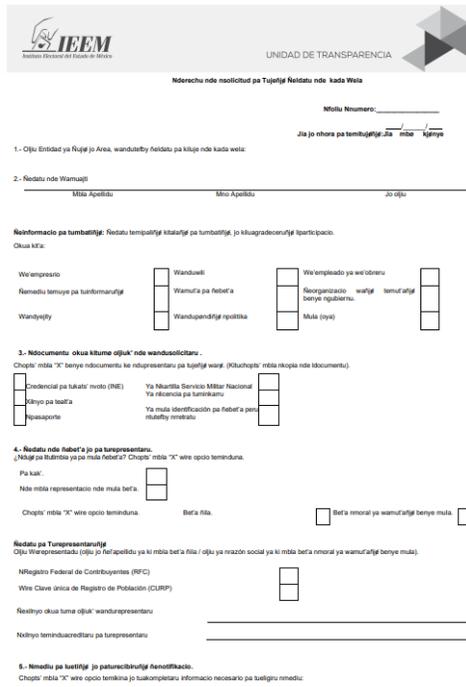
Neqpa fectaj (non nlan)		

MLANJE REDOCUMENTU: \_\_\_\_\_

NRIMA YANQUELLA TOMB TEMNECARU

21

### 2. Solicitud de acceso a datos personales



**Iderechu nde nsolitud pa Tujutlje Nidatu nde kada Weia**

UNIDAD DE TRANSPARENCIA

Nitulu Numero: \_\_\_\_\_  
Ja ja nora pa tembajjje Ja mla kjarpa

1. Oju Entidad ya Nujje jo Area, wandutajj felidatu pa kilju nde kada weia:

2. Nidatu nde Wamajj  
Mla Apellu \_\_\_\_\_ Mro Apellu \_\_\_\_\_ Jo Oju \_\_\_\_\_

Reformado pa tembajjje: Regatu tempatjje kibajjje pa tembajjje (jo kibajjjececutajjje iparticipa).  
Okua Kta:

Wempresio  Wandutajj  We empleado ya we obrero   
Remedu temajja pa kullformajjje  Wamut'a pa Nebet'a  Reorganizacio wajjje temutajjje   
Wandupendjje  Wandupendjje ropatka  Mula (oye)

3. Nidocumtu okua kilume ojuak' nde wandusolictaru.  
Choptje mla "X" benye nidocumtu ke ndepresentaru pa tujutlje wari. (Kibajjje mla nroqpa nde kibocumtu)

Credencial pa kula' mudo (INE)  Ya Nuanilla Servicio Militar Nacional   
 Kibjyo pa baat'a  Ya nroqpa pa kullformajjje   
 Nquisapote  Ya mla identificacion pa Nebet'a pa mla wendjje

4. Nidatu nde Nebet'a jo pa tumpresentaru.  
Nidatu pa kullformajjje pa mla Nebet'a? Choptje mla "X" wra optio temkna.

Pa kull   
Nde mla representacion nde mla bet'a   
Choptje mla "X" wra optio temkna. Bet'a nla  Bet'a nroral pa wamutajjje benye mla

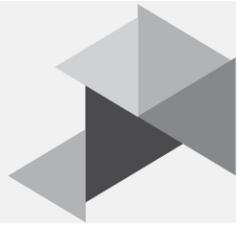
Nidatu pa Tumpresentarujjje  
Oju Wampresentaru (oju jo Nebajjje) ya ki mla bet'a nla / oju ya mla nroral pa ki mla bet'a nroral pa wamutajjje benye mla.

NRegistru Federal de Contribuyentes (RFC)   
Wra Clave unica de Registru de Poblacion (CURP)

Realtjyo okua kula ojuak' wandupresentaru \_\_\_\_\_  
Nitjyo temkna nroqpa pa tumpresentaru \_\_\_\_\_

5. Nidatu pa kullformajjje jo pa kullformajjje nroqpa.  
Choptje mla "X" wra optio temkna jo kullformajjje informacion necesario pa kullformajjje nroqpa.





## 5. Solicitud de oposición a datos personales

 UNIDAD DE TRANSPARENCIA

**Nderechu nde nsolichit pa Teoponenutijí ñeiatu nde kada Weia**

**Ntulu Numero:** \_\_\_\_\_

**Jia jo nhora pa temitijijí ñe mbe' ñenye**

1- Ojju Entidad ya ñeijé jo Area, wandutefy ñeiatu pa kikujo nde kada weia:

2- Ñeiatu nde Wamutijí

Mbe' Apetitá \_\_\_\_\_ Mbe' Apetitá \_\_\_\_\_ Jo ojju \_\_\_\_\_

**Ñeiatu nde tumbatijí:** Ñeiatu temitijijí kikatijí pa tumbatijí, jo kitagradenutijí ñepaticapó.

Chusa kika:

W'empressio  Wanduallí  We empleado ya we obrero

Remedio temoye pa tumbanurijí  Wamutá pa ñeiatá  Reorganización wafijí temutá

Wandeyijí  Wandupenditijí ngotika  Mbe' (oyá)

3- **Ñeiatu nde kuma ojju' nde wandusolichitá:**

Chopit' mbe' "X" benye ndocumetu ke ndepresentá pa tujitijí wafijí. (Kichupit' mbe' kopia nde ñeiatu)

Credencial pa tukatá' ñeiató (NE)  Ya Nkuritá Servicio Militar Nacional

Ntilyo pa ñeiatá  Ya ñeiatu pa tumbanurijí

Npasaporte  Ya mbe' identificación pa ñeiatá pa tumbanurijí

4- **Ñeiatu nde ñeiatá jo pa turepresentá:**

¿Ñeiatá jo ñeiatá ya pa mbe' ñeiatá? Chopit' mbe' "X" wafijí opció temitiduna.

Pa ká:

Ñeiatu mbe' representación nde mbe' ñeiatá.

Chopit' mbe' "X" wafijí opció temitiduna.  Mbe' ñeiatá.  Mbe' ñeiatá ya wamutá

**Ñeiatu pa Turepresentatijí**

Ojju Wepresentatá (ojju jo ñeiatá) ya ki mbe' ñeiatá ñeiatá / ojju ya ñeiatá social ya ki mbe' ñeiatá ñeiatá ya wamutá

NRégistro Federal de Contribuyentes (RFC)

Wafijí Clave Única de Registro de Población (CURP)

Ñeiatu kuma tuma ojju' wamutá

Ñeiatu temitiduna ñeiatu pa turepresentá \_\_\_\_\_

5- **Ñeiatu pa tumbatijí jo paturachitijí ñeiatu.**

Chopit' mbe' "X" wafijí opció temitiduna jo kumpletáru informació necesario pa tumbatijí mbe'

Conforme a lo expuesto en el presente informe, el IEEM, como Sujeto Obligado en materia de transparencia y protección de datos personales, ha realizado desde el mes de junio de 2019 a la fecha acciones que permitirán a todas las personas que hablan una lengua indígena poder ejercer sus derechos fundamentales de acceso a la información pública y protección de datos personales en su lengua materna, fomentando el pleno ejercicio de los derechos político-electorales de las y los integrantes los pueblos indígenas, dado que es primordial que cuenten con información sobre la manera en que pueden participar en los procesos electorales que se desarrollan en el Estado de México.